

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الجزائر 2

معهد الترجمة

محضر

اجتماع المجلس العلمي للمعهد بالجامعة

معهد الترجمة

بيانات الدّورة

طبيعة الدّورة		تاريخ الدّورة	رقم الدّورة
استثنائية	عادية		
		2021 /07 / 06	2021/04

أ- قائمة الحاضرين أعمال دورة المجلس العلمي للمعهد

1. أعضاء المجلس العلمي للمعهد

الرقم	الاسم واللقب	الصّفة	الإمضاء
1	العياشي عيسي	رئيس المجلس العلمي	
2	عديلة بن عودة	مديرة معهد الترجمة	
3	إيمان أمينة محمودي	نائبة مديرة المعهد المكلفة بما بعد التدرج والبحث العلمي والعلاقات الخارجية	
4	طه ياسين	نائب مديرة المعهد المكلف بالدراسات والشؤون البيداغوجية.	
5	حلومة التجاني	أستاذة التعليم العالي	
6	محمد رضا بوخالفه	أستاذ محاضر أ	
7	فاطمة عليوي	أستاذة محاضرة أ	
8	ذهبية يحيياوي	أستاذة محاضرة ب	
9	نسيمة أزرو	رئيسة قسم اللغات الجرمانية والشرقية	
10	ياسمين داود	رئيسة قسم اللغات اللاتينية	
11	حورية قرصان	أستاذة مساعدة أ	
12	محمد الصالح بكوش	مدير مخبر	
13	ياسمين قلو	مديرة مخبر	

2. أعضاء المجلس العلمي للمعهد المتغيبون عن أعمال الدّورة

الرّقم	الاسم واللّقب	الصّفة
1		
2		

II- جدول أعمال دورة المجلس العلمي للمعهد

1. تعديل وتغيير المواضيع.
2. الإشراف والتنازل عن الإشراف.
3. اقتراح لجان مناقشة مذكرات الماجستير ورسائل الدكتوراه.
4. مشاريع الدكتوراه علوم.
5. مطبوعات بيداغوجية.
6. مشاريع فرق البحث.
7. تأهيل جامعي.
8. التمديدات الاستثنائية.

1- تعديل وتغيير المواضيع

عرض الملفّ (2021/86)

طلب تعديل عنوان رسالة دكتوراه العلوم الذي تقدم به الطالب: فاروق أفوناس

اسم ولقب الطالب	التخصص	سنة أول تسجيل	الأستاذ المشرف
فاروق أفوناس	عربي / فرنسي / عربي	2016 – 2017	د. فايزة بوخلف د. بثينة عثمانية
العنوان القديم	التكافؤ والتأويل في نقل معاني ودلالات النص القراني: ترجمة جاك بيرك أنموذجا		
العنوان الجديد	ظاهرة الترادف في النص القراني وإشكالية ترجمتها إلى الفرنسية: دراسة دلالية مقارنة لترجمة معاني أسماء الله الحسنى		

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلمي على تعديل العنوان بالصيغة المذكورة أعلاه.

عرض الملفّ (2021/87)

طلب تغيير موضوع أطروحة الدكتوراه للطالب(ة) نعيمة علي بلقاسم سنة التسجيل الأول: 2019 – 2020 الموسومة: ترجمة مخطوطات المورسكيين الفقهية من الألفمبادو (Aljamiado) إلى الإسبانية في كتاب Vida religiosa de los moriscos لبيدرو لونغاس Pedro Longas - دراسة تحليلية نقدية- ليصبح: ترجمة معاني القرآن الكريم في إسبانيا – دراسة تاريخية نقدية لتطور مناهج الترجمة من القرون الوسطى إلى القرن العشرين –

من إشراف: أ.د نفيسة موفق، خبرة : د. نورالدين عزوني.

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلمي بالإجماع

2- الإشراف والتنازل عن الإشراف

عرض الملف (2021/88)

طلب إشراف تقدّم به الطّالب حمديني شوقي للدّكتورة سهيلة مربيبي من أجل الإشراف على رسالة دكتوراه العلوم.

الرأي والتّوصية: وافق المجلس العلمي بالإجماع على التخلي عن الإشراف.

عرض الملف (2021/89)

طلب أ.د. يمينّة تومي سيتواح، التخليّ عن الإشراف على رسالة دكتوراه ل م د للطالبة مريم ياسمين بن حدّو بسبب إحالتها على التقاعد.

الرأي والتّوصية: وافق المجلس العلمي بالإجماع

عرض الملف (2021/90)

طلب إشراف تقدّمت به الطّالبة مريم ياسمين بن حدّو للدّكتورتين نسيمّة أزرووسهيلة أسابع من أجل الإشراف على رسالة دكتوراه ل م د.

الرأي والتّوصية: وافق المجلس العلميّ بالإجماع

عرض الملف (2021/91)

طلب أ.د. يمينّة تومي سيتواح، التخليّ عن الإشراف على رسالة دكتوراه ل م د للطالبة مريم بوطرفة بسبب إحالتها على التقاعد.

الرأي والتّوصية: وافق المجلس العلمي بالإجماع

عرض الملف (2021/92)

طلب إشراف تقدّمت به الطالبة مريم بوطرفة للدكتورتين نسيم أزرو وسهيله أسابع من أجل الإشراف على رسالة دكتوراه ل م د.

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلمي بالإجماع

عرض الملف (2021/93)

طلب التنازل عن الإشراف تقدّمت به الأستاذة الدكتورة علفية مجاحي لصالح الدكتورة كريمة أيت مزيان من أجل الإشراف على رسالة دكتوراه العلوم.

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلمي بالإجماع

3. اقتراح لجان مناقشة مذكرات الماجستير ورسائل الدكتوراه:

عرض الملف (2021/94)

طلب تشكيل لجنة مناقشة مذكرة ماجستير للطالبة: كنزة محلوس الموسومة: " ترجمة القصّة الشعبيّة الجزائريّة من اللّغة العربيّة إلى اللّغة الفرنسيّة: دراسة تحليليّة – مقارنة خرافة " بدر الزّين" أنموذجا من كتاب " بدر الزّين وستّ خرافات جزائريّة" خرّفتها: السيّدّة " عودة"، رواية الونشريس حرّرتها وترجمتها: "ميشلين جالي"

من إشراف: د. ياسين بن غبريد

وتتكون اللجنة من:

الاسم واللقب	الرتبة	المؤسسة الأصلية	الصفة
خلّادي خديجة	أستاذة التّعليم العالي	جامعة الجزائر 2	رئيساً
ياسين بن غبريد	أستاذ محاضر أ	جامعة الجزائر 2	مقرراً
السعيد حيدر	أستاذ محاضر أ	جامعة الجزائر 2	عضوا مناقشا

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلمي على تشكيل لجنة المناقشة

عرض الملف (2021/95)

طلب تشكيل لجنة مناقشة رسالة دكتوراه العلوم للطالبة: بن فحيمة سميّة. الموسومة: " المعجم الثنائي في ضوء الدراسات الحاسوبية: دراسة تحليلية نقدية لمعجم المورد الحديث"، تخصص: عربي - انجليزي - عربي
من إشراف: أ.د. علجية مجّاجي

وتتكون اللجنة من:

الاسم واللقب	الرتبة	المؤسسة الأصلية	الصفة
حلّومة التّجاني	أستاذة التّعليم العاليّ	جامعة الجزائر 2	رئيساً
علجية مجّاجي	أستاذة التّعليم العاليّ	جامعة الجزائر 2	مقرراً
فيروز طوالي سلّوغة	أستاذة محاضرة أ	المدرسة العليا للتّجارة	عضواً مناقشاً
كهينة توات	أستاذة محاضرة أ	جامعة تيزي وزو	عضواً مناقشاً
مريم بن لقدر	أستاذة محاضرة أ	جامعة الجزائر 2	عضواً مناقشاً

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلمي على تشكيل لجنة المناقشة

4. مشاريع الدكتوراه علوم

عرض الملف (2021/96)

طلب الموافقة على المشروع التمهيدي للتسجيل في دكتوراه العلوم تخصص عربي / اسباني / عربي الذي تقدمت به الطالبة ريمة مولوج بعنوان: " إعادة التّرجمة بين ديمومة النّص ومقتضيات الإعادة، دراسة مقارنة من خلال رواية « La Ciudad de los prodigios » لمندوثا إيداواردو Mendoza Eduardo وترجمتها إلى العربيّة " مدينة المجزات" لمحمّد ابو العطا و" مدينة الأعاجيب" لصالح علماني، نموذجاً من إشراف د. فتيحة جمّاح ، الخبير: أ.د زينة سي بشير

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلمي بالإجماع.

عرض الملف (2021/97)

طلب الموافقة على المشروع التمهيدي للتسجيل في دكتوراه العلوم تخصص عربي/انجليزي / عربي الذي تقدم به الطالب عبد السلام يخلف بعنوان: " مخرجات التعلّم المستهدفة: نحو قياس موضوعي للإتقان المهاري لدى طلبة معهد الترجمة بجامعة الجزائر 2 دراسة تحليلية مقارنة. من إشراف أ.د محمد الصّالح بگوش، الخبير: د. ليلي فاسي

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلمي بالإجماع.

عرض الملف (2021/98)

طلب الموافقة على المشروع التمهيدي للتسجيل في دكتوراه العلوم تخصص عربي/انجليزي / عربي الذي تقدمت به الطالبة إشراق نور بعنوان: " تبليغ الهوية العربية في ترجمة النصوص الطبية المتخصصة من الانجليزية إلى العربية بين التّوطين والتّغريب – دراسة تحليلية وصفية لنماذج من مقالات طبية الكترونية- موقع Medarabic.com أنموذجا. من إشراف د. طاوس قاسمي، الخبير: د. نبيلة بوشريف

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلمي بالإجماع.

عرض الملف (2021/99)

طلب الموافقة على المشروع التمهيدي للتسجيل في دكتوراه العلوم تخصص عربي/فرنسي / عربي الذي تقدم به الطالب زين العابدين عجاج بعنوان: "-----". من إشراف أ.د. رضوان ضاحا، الخبير: د. نظيرة شهبوب.

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلمي بالإجماع.

5. مطبوعات بيداغوجية:

عرض الملف (2021 / 100)

طلب الموافقة على مطبوعة بيداغوجية تقدّم بها الدكتور محمد رضا بوخالفة بعنوان:

"Traductologie, lexicologie et lexicographie », MCIL (Licence et Master) "

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلمي بالإجماع

عرض الملف (101 / 2021)

طلب الموافقة على مطبوعة بيداغوجية تقدّمت بها الدّكتورة حنان رزيق بعنوان:

" مطبوعة مقياس تعليميّة الترجمة "

الرأي والتّوصية: وافق المجلس العلميّ بالإجماع

عرض الملف (102 / 2021)

طلب الموافقة على مطبوعة بيداغوجية تقدّم بها الدّكتور طاهر لعجال بعنوان:

" مطبوعة دروس في مقياس الترجمة التحريرية ألماني-عربي " مستوى الماستر 1.

الرأي والتّوصية: وافق المجلس العلميّ بالإجماع

6. مشاريع فرق البحث

عرض الملف (103 / 2021)

طلب المصادقة على مشروع بحث جديد PRFU تقدّمت به الدّكتورة مريم بن لقدر في الدّورة 2022

بعنوان « Multimedia globalization and digital technology » والذي يضمّ طالبي الدّكتوراه الاتية

أسمائهم: ممد توفيق وعبير عبد الرّزاق المسجلان في معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2.

الرأي والتّوصية: وافق المجلس العلميّ بالإجماع

عرض الملف (104 / 2021)

طلب المصادقة على مشروع بحث جديد PRFU تقدّم به الدّكتور محمد رضا بوخالفة في الدّورة 2022

بعنوان « Les nouveaux paradigmes scientifiques en traductologie » والذي يضمّ الدّكتورة بثينة

عثمانية والدّكتورة نسرين لولي بوخالفة وطلاب الدّكتوراه الاتية أسمائهم لطيفة خوجة وعبد الرحمن

بوركايب وطايبي محمد ياسين من معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2.

الرأي والتّوصية: وافق المجلس العلميّ بالإجماع

عرض الملف (105 / 2021)

طلب تأهيل الاستاذ السعيد حيدر من رتبة استاذ محاضر ب الى رتبة استاذ محاضر أ، وعليه فإن

اللجنة تتكون من:

لجنة القراءة:

الاسم واللقب	الرتبة	المؤسسة الاصلية	الصفة
حلّومة التّجاني	أستاذة التّعليم العاليّ	جامعة الجزائر 2	رئيسا
لامية خليل	أستاذة التّعليم العاليّ	جامعة الجزائر 2	عضوا مناقشا
هشام بن مختاري	أستاذ محاضر أ	جامعة وهران 2	عضوا مناقشا (خارجي)

لجنة المقابلة:

الاسم واللقب	الرتبة	المؤسسة الاصلية	الصفة
سهيلة مربيبي	أستاذة محاضرة أ	جامعة الجزائر 2	رئيسا
فتيحة جّمّاح	أستاذة محاضرة أ	جامعة الجزائر 2	عضوا مناقشا
فيروز سلّوغة طوالي	أستاذة محاضرة أ	المدرسة العليا للتّجارة	عضوا مناقشا (خارجي)

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلميّ بالإجماع.

عرض الملف (106 / 2021)

طلب تأهيل الاستاذة إيمان أمينة محمودي من رتبة استاذة محاضرة ب الى رتبة استاذة محاضرة أ،

وعليه فإن اللجنة تتكون من:

لجنة القراءة:

الاسم واللقب	الرتبة	المؤسسة الاصلية	الصفة
نور الدّين عزّوني	أستاذ محاضر أ	جامعة الجزائر 2	رئيسا
فتيحة جّمّاح	أستاذة محاضرة أ	جامعة الجزائر 2	عضوا مناقشا
مختاريّة بوزربية الزّاوي	أستاذة التّعليم العاليّ	جامعة وهران 1 أحمد بن بلّة	عضوا مناقشا (خارجي)

لجنة المقابلة:

الاسم واللقب	الرتبة	المؤسسة الاصلية	الصفة
زينة سي بشير	أستاذة التعليم العالي	جامعة الجزائر 2	رئيسا
موفق نفيسة	أستاذة التعليم العالي	جامعة الجزائر 2	عضوا مناقشا
فيروز سلّوغة طوالي	أستاذة محاضرة أ	المدرسة العليا للتجارة	عضوا مناقشا (خارجي)

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلمي بالإجماع.

8. التّمديدات الاستثنائية

عرض الملف (107 / 2021)

طلب الموافقة على التّمديد الاستثنائية الخاصة بطلبة الدّكتوراه علوم للتّسجيل في السّنة السّادسة.

الرقم التسلسلي	الاسم واللقب	التخصّص	سنة أوّل تسجيل	المشرف
1.	زينب بوصبوعة	عربي فرنسي	2015 – 2016	د. كريمة ايت مزيان
2.	إبراهيم فارح	عربي انجليزي	2016 – 2017	أ.د. محمّد الصّالح بگوش
3.	أشواق بهلول	عربي انجليزي	2016 – 2017	د. مريم بن لقدر
4.	رحمة زقّادة	عربي فرنسي	2016 – 2017	د. سهيلة مربيبي
5.	حسن بودالي	عربي فرنسي	2016 – 2017	أ.د. لامية خليل
6.	الزّهراء بورزق	عربي فرنسي	2016 – 2017	أ.د. حلّومة التّجاني
7.	بلال لمّوشي	عربي فرنسي	2016 – 2017	أ.د. إيمان بن محمّد
8.	لامية شتّوف	عربي – فرنسي	2016 – 2017	أ.د. علجيّة مجّاجي
9.	ريم بن منصور	عربي – انجليزي	2016 – 2017	د. لامية خليل
10.	عشير ليلي	عربي – اسباني	2016 – 2017	أ.د. صليحة بن عيسى
11.	جميلة لونيس	عربي – انجليزي	2016 – 2017	أ.د. علجيّة مجّاجي
12.	عبد الرّزاق بوخاري	عربي – انجليزي	2016 – 2017	أ.د. جمال بوتشاشة
13.	مريم عيساني	عربي – اسباني	2016 – 2017	أ.د. صليحة بن عيسى
14.	بديعة بومزير	عربي – فرنسي	2016 – 2017	أ.د. ياسمين قلو
15.	عبد النّور حاج عيسى	عربي – انجليزي	2016 – 2017	أ.د. ياسمين قلو
16.	ابتسام بوعنيقة	عربي – انجليزي	2016 – 2017	د. محمّد رضا بوشامة
17.	هند بن سلامة	عربي – انجليزي	2016 – 2017	أ.د. محمّد الصّالح بگوش
18.	نجاح عقون	عربي – انجليزي	2016 – 2017	أ.د. عمّار بوقريقة
19.	عمر بهّون	عربي – انجليزي	2016 – 2017	أ.د. ياسمين قلو
20.	أسماء قاسيمي	عربي – انجليزي	2016 – 2017	أ.د. محمّد الصّالح بگوش
21.	مسعودة بوشوشة	عربي – انجليزي	2016 – 2017	

22.	رشيدة شيشون	عربي - انجليزي	2016 - 2017	أ.د. ياسمين قلو
23.	نور الدين قريمت	عربي - انجليزي	2016 - 2017	أ.د. العياشي عيسي
24.	عمر عميرات	عربي - انجليزي	2016 - 2017	د. محمد رضا بوشامة
25.	لبنى بوخنوس	عربي - انجليزي	2016 - 2017	أ.د. علجية مجاجي
26.	بلقاسم قديري	عربي - فرنسي	2016 - 2017	أ.د. جمال بوتشاشة
27.	مريم بن سلطان	عربي - انجليزي	2016 - 2017	أ.د. العياشي عيسي
28.	ريمة رواج	عربي - انجليزي	2016 - 2017	د. عبد الحميد بن شيخ د. ماجدة شلي

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلمي بالإجماع.

عرض الملف (108 / 2021)

طلب الموافقة على التمديد الاستثنائية الخاصة بطلبة الدكتوراه ل م د للتسجيل في السنتين الرابعة والخامسة.

الرقم	الاسم واللقب	التخصص	سنة أول تسجيل	المشرف
1.	أميرة رمضان	ترجمة قانونية عربي انجليزي	2018 - 2019	د. عديلة بن عودة أ.د. ياسمين قلو
2.	سارة بوكومة	ترجمة العلوم والتكنولوجيا عربي انجليزي	2018 - 2019	د. نبيلة بوشريف
3.	أسماء عزّي	الترجمة والدراسات اللغوية عربي فرنسي	2018 - 2019	د. سهيلة مربيعي
4.	دريس خلاف	ترجمة العلوم والتكنولوجيا	2018 - 2019	د. نبيلة بوشريف
5.	أنيس بن هدوقة	الترجمة والدراسات اللغوية	2018 - 2019	د. سهيلة مربيعي
6.	فلة بوعبد الله	ترجمة العلوم والتكنولوجيا عربي انجليزي	2018 - 2019	د. وسام تواتي
7.	فيروز بورمة	ترجمة قانونية عربي انجليزي	2018 - 2019	د. عديلة بن عودة
8.	حياة دريعي	ترجمة العلوم والتكنولوجيا عربي - انجليزي	2018 - 2019	أ.د. محمد الصالح بكوش
9.	حنين الحلاق	ترجمة قانونية عربي - انجليزي	2018 - 2019	د. عديلة بن عودة
10.	أمين بوجلاب	ترجمة قانونية عربي - انجليزي	2018 - 2019	د. عديلة بن عودة

11.	فراح درامشي		2018 – 2019	د. سهيلة مربيبي
12.	زليخة داود	ترجمة العلوم والتكنولوجيا عربي انجليزي	2017 – 2018	أ.د جمال بوتشاشة
13.	منيرة حمودي	ترجمة العلوم والتكنولوجيا عربي انجليزي	2017 – 2018	أ.د جمال بوتشاشة
14.	إيمان قيراط	تعليمية الترجمة عربي فرنسي	2017 – 2018	د. حسينة لحو
15.	مريم صديقي	ترجمة العلوم والتكنولوجيا عربي انجليزي	2017 – 2018	أ.د مريم صديقي
16.	نسيمة بن علي	ترجمة العلوم والتكنولوجيا عربي انجليزي	2017 – 2018	أ.د جمال بوتشاشة
17.	نور الهدى تقيّة	تعليمية الترجمة عربي فرنسي	2017 – 2018	أ.د ياسمين قلو
18.	سفيان بوركايب	الترجمة الدبلوماسية عربي انجليزي	2017 – 2018	د. رشيدة سعدوني
19.	أميرة خيلية	الترجمة الدبلوماسية عربي انجليزي	2017 – 2018	د. رشيدة سعدوني
20.	صوّان بشرى	الترجمة الدبلوماسية عربي انجليزي	2017 – 2018	د. حسينة لحو
21.	تيهينان ايت حدّة	استراتيجيات الترجمة والتفاعل الثقافي عربي اسباني	2017 – 2018	د. مريم فلاق عريوات
22.	سليم رابح سلامي	استراتيجيات الترجمة والتفاعل الثقافي عربي اسباني	2017 – 2018	د. مريم فلاق عريوات
23.	مريم شيخي	تعليمية الترجمة عربي فرنسي	2017 – 2018	د. سهيلة مربيبي
24.	مروى السيد	استراتيجيات الترجمة والتفاعل الثقافي عربي اسباني	2017 – 2018	د. فتيحة جماح
25.	بوعاش جمال	تعليمية الترجمة عربي فرنسي عربي	2017 – 2018	د. محمّد رضا بوخالفة
26.	موهو نجاة	استراتيجيات الترجمة والتفاعل الثقافي عربي اسباني	2017 – 2018	د. زينة سي بشير
27.	وفاء مدوي	استراتيجيات الترجمة والتفاعل الثقافي عربي اسباني	2017 – 2018	د. زينة سي بشير

الرأي والتوصية: وافق المجلس العلمي بالإجماع.

مديرة المعهد

رئيس المجلس العلمي للمعهد

